

①

(1)

|      |                    |                 |                              |
|------|--------------------|-----------------|------------------------------|
| p.57 | swhana             | سہانا           | pleasant, agreeable          |
|      | rengin             | رنگین           | 'coloured' = fine, splendid  |
|      | pwr-tabesawa       | پرتبسم          | full of smiles, smiling      |
|      | heryavel           | ہریاول          | greenness                    |
|      | khet               | کھیت            | field                        |
|      | rewnaq             | رونق            | lustre, freshness            |
|      | fesa               | فضا             | breadths atmosphere          |
|      | pyars              | پیارا           | dear, delightful             |
|      | goya               | گویا            | as if                        |
|      | awbarokbañ dæna    | مبارکباد دینا   | congratulate                 |
|      | owhal-pwhel        | چل پھل          | jollity, merry-making        |
|      | idgah              | عید گاہ         | place where Id is celebrated |
|      | dhun               | دھوم            | bustle, to-do, uproar        |
|      | kwrtæ              | کرتا            | shirt                        |
|      | sui-taga           | سوی تاگا        | needle and thread            |
|      | dewjna             | دوڑنا           | run                          |
|      | juta               | جوتا            | shoe                         |
|      | tal                | تیل             | oil                          |
|      | neræ               | نرم             | soft                         |
|      | beyl               | بیل             | bullock, ox                  |
|      | saai               | سانی            | mash, fodder, cattle-food    |
|      | lawjna             | لوٹنا           | come back, return            |
|      | koz                | کوس (راستہ)     | <u>koz</u> = two miles       |
|      | ryfte qerabet vale | رشتے قرابت والے | relations                    |
|      | nylna aylana       | ملنا ملانا      | meet                         |
|      | Ƴeyr awakyn        | غیر ممکن        | impossible                   |
|      | roza rekha         | روزہ رکھنا      | keep fast                    |

p.58

|                                  |                          |  |
|----------------------------------|--------------------------|--|
| wn ka hyasa hey                  | ان کا حصہ ہے             | 'is theirs'  |
| buṛha                            | بورا                     | old (man)  |
| reṭna                            | رٹنا                     | repeat, keep on saying   |
| fykr                             | فکر                      | worry  |
| vasta                            | واسطہ                    | connexion: 'what concern did they have?'   |
| seveiq = syveiaq                 | سیویس                    | sweet vermicelli (an Id dish)  |
| ebba-jan                         | ابا جان                  | daddy  |
| bed-hevas                        | بدعواس                   | upset  |
| mehajen                          | مہاجن                    | money-lender   |
| jeb                              | جیب                      | pocket   |
| qarun ka xezana                  | قارون کا خزانہ           | 'wealth of Korah' (Korah was a contemporary of Moses, and is an example of a fabulously wealthy man, like our Croesus) |
| bar bar                          | بار بار                  | over and over again  |
| gynna                            | گننا                     | count  |
| rekh lena                        | رکھ لینا                 | put it back  |
| nezet                            | نہت                      | luxury   |
| khylewna                         | کھلونا                   | toy  |
| myṭhai                           | مٹھائی                   | sweet  |
| begel                            | بگل                      |  |
| owr xwda jane kya kya            | اور خدا جانے کیا کیا     | and God knows what else  |
| yerib surət                      | غریب صورت                | poor-looking   |
| heyza                            | ہیضہ                     | cholera  |
| ki kazer hona                    | کی تذر ہونا              | 'be devoted to' i.e. be carried off by   |
| zard hoti hoti                   | زرد ہوتی ہوتی            | getting paler and paler  |
| kehti kys se kown swmne vala tha | کہتی کس سے کہنے والا تھا | 'even if she had spoken of it who would there have been to listen?'  |
| sehna                            | سہنا                     | suffer, endure   |
| dadi                             | دادی                     | grandmother (father's mother)  |
| god                              | گود                      | lap  |

|                    |                    |   |
|--------------------|--------------------|---|
| theyli             | تھیلی              | purse, money-bag  |
| ammi-jan           | امی جان            | mummy   |
| allah mian         | اللہ میان          | Lord God  |
| pwrana dhwrana     | پرانہ دھرانہ       | (تارخ مہیلا ؟)  |
| goja               | گوجا               | (gold) edging   |
| erman nykalna      | ارمان نکالنا       | satisfy longings  |
| mwsibat            | مہیبت              | trouble   |
| nygah-e masum      | نگاہ معصوم         | innocent look   |
| panal kerna        | پانال کرنا         | crush underfoot   |
| sath               | ساتھ               | company   |
| dyl manna          | دل ماننا           | believe (in one's heart)  |
| bhir bhar          | بھیر بھار          | crowd, crush  |
| kho jana           | کھو جانا           | be lost   |
| to kya ho          | تو کیا ہو          | then what?  |
| tenka              | تنکا               | alone   |
| nannha             | ننھا               | little, tiny  |
| nannhi si jan      | ننھی سی جان        | little darling  |
| p.59 chala         | چھالا              | blister   |
| sevejan            | سویاں              | vermicelli  |
| bhuka pyasa        | بھوکا پیاسا        | hungry and thirsty  |
| rona to yeh hey ky | روناتا تو یہ ہے کہ | the sad thing was that....  |
| ejhenni            | اجھنی              | 8 anna piece, 1/2 rupee   |
| gwalan             | گوالن              | milkwoman   |
| oephna             | اوپھنا             | mount up (of debts)   |
| dans paye          | دانس پائے          | 'she would have to be paid'   |
| betva              | بتوا               | purse   |
| bysat              | بساط               | goods, stock, capital   |
| beta par kare      | بتیر پار کرے       | ('make the boat cross over',<br>make everything turn out<br>all right |
| dhoben             | دھوبن              | washerwoman   |

|                       |                      |   |
|-----------------------|----------------------|---|
| myhterani             | مہترانی              | sweeper-woman                           |
| nayn                  | نائن                 | barber's wife                           |
| munh chwpana          | منہ چھپانا           | hide (in shame from)                    |
| tahvar                | تہوار                | festival                                |
| zayriyet se           | زیریت سے             | well, happily                           |
| teqdir sath hona      | تقدیر ساتھ ہونا      | fate to be on one's side                |
| selamet rakhna        | سلامت رکھنا          | keep safe                               |
| yan hi kat jaenge     | یوں ہی کٹ جائیں گے   | 'would be got through somehow or other' |
| zevad                 | سواد                 | outskirts                               |
| pwkta cehar divari    | پختہ چہار دیواری     | surrounding walls well-built            |
| kankri                | کنکری                | pebble                                  |
| nyjana legana         | نشاندگانا            | hit (on target)                         |
| mali                  | مالی                 | gardener                                |
| gali                  | گالی                 | curse                                   |
| ferlang               | فراگ                 | furlong                                 |
| wllu banana           | الو بنانا            | make a fool of (lit. 'owl')             |
| edalat                | عدالت                | lawcourt                                |
| madresa               | مدرسہ                | school                                  |
| keleb gher            | کلب گھر              | clubhouse                               |
| p.60 kytne sare       | کتنے سارے            | what a lot of!                          |
| munh                  | مونچ                 | moustache                               |
| dq̄hi                 | ڈاڑھی                | beard                                   |
| dehati                | دیہاتی               | rustic                                  |
| kowden                | کودن                 | dumb, stupid                            |
| ṛebi                  | رہی                  | ignorant, stupid                        |
| kam se ji cwrane vale | کام سے جی چرانے والے | slackers, work-shy                      |
| jadu                  | جادو                 | magic                                   |
| mwrda                 | مردہ                 | dead man, corpse                        |

|                               |                          |  |
|-------------------------------|--------------------------|--|
| khopri                        | کھوپڑی                   | skull  |
| behoj                         | بیہوش                    | unconscious                                  |
| memerj                        | میمیں                    | the memsahiba                                |
| ghwmana                       | گھمانا                   | make whirl                                   |
| lw[hekna                      | لڑھکننا                  | roll, slip, lie down                         |
| karjna                        | کانپنا                   | tremble                                      |
| ellah qesem                   | اللہ قسم                 | by God! God's Truth!                         |
| yxtylaf kerna                 | اقتلاف کرنا              | differ                                       |
| celo                          | چلو                      | 'get on with you!'                           |
| manon a[ra                    | منوں آنا                 | saunds of flour                              |
| pis dalna                     | پیس ڈالنا                | grind  |
| ghe[ra                        | گھڑا                     | pitcher, water-jar                           |
| an[hoj tele andhera<br>a-jana | آنکھوں تلے اندھیرا آجانا | (darkness/mist to come under<br>head to swim |
| wohel kudna                   | اچھل کودنا               | jump about                                   |
| kam a per[ta hay              | کام آ پرتا ہے            | 'if they need to'                            |
| khwl-jana                     | کھل جانا                 | get loose                                    |
| p. 61 bhoga lana              | بھگانا لانا              | drive back                                   |
| piche reh-jana                | پچھے رہ جانا             | get left behind                              |
| helvai                        | حلوائی                   | confectioner                                 |
| sejna                         | سینا                     | be decorated                                 |
| menorj                        | منوں                     | saunds of them = hundreds                    |
| jynnat                        | جنات                     | jinn (properly:- jinns)                      |
| candi                         | چاندی                    | silver                                       |
| loha                          | لوہا                     | iron   |
| rokna                         | روکنا                    | step   |
| hira                          | ہیرا                     | diamond                                      |
| jovahyrat                     | جوہرات                   | jewels                                       |
| tokra                         | ٹوکرا                    | basket                                       |
| lo[ra                         | لوٹا                     | water-pot                                    |
| ghwsna                        | گھسننا                   | enter  |

|       |                   |               |                             |
|-------|-------------------|---------------|-----------------------------|
|       | qobza             | قبضہ          | grasp, power                |
|       | cori oeli jae     | پوری چلی جائے | be stolen                   |
|       | bychqa            | بھڑا          | ring                        |
|       | jhak marna        | جھک مارنا     | babble, rave                |
|       | mevayfi-xana      | مویشی خانہ    | cattle-shed                 |
| p. 62 | qwr̄b-o-javar     | قرب و جوار    | vicinity, neighbourhood     |
|       | mevazyat          | مواضعات       | villages                    |
|       | mehajen           | مہاجن         | money lender                |
|       | qevayd kerna      | قواعد کرنا    | drill, parade               |
|       | pham phy          | پھام پھو      | (onomat.)                   |
|       | tesh̄ih kerna     | تصحیح کرنا    | rectify, put right, correct |
|       | pohra den̄a       | پہرہ دینا     | keep watch, mount guard     |
|       | oorian̄ kerana    | چوریاں کرانا  | get robberies committed     |
|       | qaku              | ڈاکو          | dacoit, robber              |
|       | mhalla            | محلہ          | quarter/ward of town        |
|       | mamun̄            | ماموں         | uncle (mother's brother)    |
|       | thana             | تھانہ         | police-station              |
|       | sypahi            | سپاہی         | policeman                   |
|       | theyli            | تھیلی         | purse                       |
|       | mar lana          | مار لانا      | plunder, rob                |
|       | bednami           | بدنامی        | disgrace                    |
|       | nawkeri b̄ni r̄he | نوکری بنی رہے | 'we may keep our jobs'      |
|       | kotah-fahmi       | کوٹاہ فہمی    | want of insight, slowness   |
|       | rahm kerna        | رحم کھانا     | be sorry for                |
|       | ere ahmaq         | ارے احمق      | 'you idiot!'                |
|       | seza              | سزا           | punishment                  |
|       | ag logna          | آگ لگنا       | catch fire                  |
|       | mal meta          | مال متاع      | goods, property             |
|       | berten            | بیرتن         | (cooking) pot               |
| p. 63 | qarz lana         | قرض لانا      | borrow                      |

7

|                 |               |  |
|-----------------|---------------|--|
| barten bhandā   | بترین بھانڈا  | pots and pans                            |
| besti           | بستی          | people, inhabited area                   |
| ghena           | گھنا          | thick, dense                             |
| mejma           | مجموع         | group                                    |
| zərq barq       | زرق برق       | glittering                               |
| poşak           | پوشاک         | clothes                                  |
| tanga           | ٹانگہ         | tongs                                    |
| ytr             | عطر           | perfume                                  |
| xwşbu wına      | خوشبو اڑانا   | fragrance to be diffused                 |
| dyhqan          | دیہقان        | peasant                                  |
| tolı            | ٹولی          | group, band                              |
| be-ser-o-samani | بے سرو سامانی | poverty, helplessness, lack of resources |
| behys           | بے حس         | insensible, unaware                      |
| xəsta-hali      | خستہ حالی     | wretchedness, destitution                |
| məgen           | مگن           | immersed: happy, jolly                   |
| sabyr-o-şakyr   | صابر و شاکر   | patient and resigned/grateful            |
| takna           | ٹاکنہ         | look, gaze                               |
| harn            | ہارن          | horn                                     |
| jəmaət          | جماعت         | company, congregation, gathering         |
| ymlı            | املی          | tamarind                                 |
| ghena           | گھنا          | thick, dense                             |
| pwzta           | پختہ          | hard, level                              |
| jajəm           | جاہم          | floor-cloth, floor-covering              |
| nəmazi          | نمازی         | pray-ers, people praying                 |
| qytar           | قطار          | line, row                                |
| rwtha           | رتبہ          | rank                                     |
| whda            | عہدہ          | office, position                         |
| yşlam ki nygah  | اسلام کی نگاہ | 'in the eyes of Islam'                   |
| wvzu kərna      | وضو کرنا      | perform ablution                         |

8

|                     |                 |                                  |
|---------------------|-----------------|----------------------------------|
| ba qayda            | باقاعده         | regular                          |
| mwnezzem            | منظم            | ordered                          |
| jhwkna              | چکنا            | bow, prostrate oneself           |
| do-zanu bey[h]-jana | دوزالوئيچا جانا | kneel                            |
| emal                | عمل             | act, action                      |
| betti               | بتي             | lamp                             |
| bwjhna              | بجھنا           | be extinguished, put out         |
| pwr-ehtyram         | پير احترام      | reverent, inspiring reverence    |
| rob-angez           | رعب انگيز       | awe-exciting                     |
| nezzara             | نظاره           | spectacle                        |
| hem-ahongi          | هم آهنگي        | agreement, concord, harmony      |
| vwsot               | وسوت            | extent                           |
| vejđani             | وجداني          | ecstatic                         |
| keyfiyet            | کيفيت           | state                            |
| wzuvret             | اخوت            | brotherhood                      |
| ryjta               | رشته            | tie, ban, relationship: 'thread' |
| p. 64. mwnsolyk     | منسلک           | threaded                         |

(2)

|                  |               |                    |
|------------------|---------------|--------------------|
| bahem gele mylna | باہم گله ملنا | embrace each other |
| mwhtaj           | متھاج         | needy              |
| sayl             | سائل          | beggar             |
| xoyrat kerna     | خيرات کرنا    | give alms          |
| jema hona        | جمع ہونا      | collect            |
| khylawna         | کھلونا        | toy                |
| yuryj kerna      | يوريش کرنا    | attack, invade     |
| mahzuz           | محلوظ         | delighted          |
| hyndola          | ہندولا        | swing              |



9

|                    |                   |   |
|--------------------|-------------------|---|
| cerzi              | چرخی              | whseet: roundabout  |
| mex                | مینخ              | nail, post  |
| lejekna            | لکنا              | hang  |
| cekker             | چکر               | going round   |
| meza               | مزہ               | pleasure  |
| tyflana            | طفلانہ            | childish  |
| yjtyaq             | اشتیاق            | yearning, craving   |
| oekkar khana       | چکر کھانا         | go round (on the roundabout)  |
| swla               | ثلث               | third   |
| serf karna         | صرف کرنا          | spend   |
| razi hona          | راضی ہونا         | consent, agree  |
| opna peraya a-jana | اپنا پر ایا آجانا | know the difference between his own (property) and someone else's, know one's place |
| yhsan lena         | احسان لینا        | be under obligation   |
| wsret              | عسرت              | hardship  |
| zekiwlhys          | ذکی الحس          | sensitive   |
| xerid              | خرید              | purchase  |
| gwjrya = gwjer (?) | گجر یا            | milkman (?)   |
| wakil              | وکیل              | lawyer  |
| byhyjti            | بھتی              | water-carrier   |
| be ymtiaz          | بے امتیاز         | without distinction   |
| ran mylae          | ران ملائے         | 'thigh to thigh' = sitting close together   |
| ki beyl men        | کی بغل میں        | at the side of, close by  |
| lejjtu             | لچھو              | dazzled, in love with   |
| verdi              | وردی              | uniform   |
| pagri              | پگڑی              | turban  |
| bendug             | بندوق             | rifle   |
| qevayd             | قواعد             | parade  |
| kamer jhwkna       | کمر جھکنا         | be bent at the waist  |

|                   |                  |                                 |
|-------------------|------------------|---------------------------------|
| moʃk              | مشک              | leather water-bag               |
| d(ə)hana          | دھانہ            | mouth                           |
| ressi             | رسی              | rope                            |
| beʃʃaʃ            | باشش             | cheery                          |
| cyhra             | چہرہ             | face                            |
| git gana          | گیت گانا         | sing a song                     |
| tepekna           | ٲٲکنا            | drip                            |
| mwnasebet         | مناسبت           | compatibility                   |
| alymana           | عالمانہ          | learned                         |
| cwya              | چفد              | robe                            |
| ecken             | اچکن             | long coat                       |
| swnehra           | سبز              | gold                            |
| zonjir            | زنجیر            | chain                           |
| jereh             | جرع              | cross-questioning               |
| baha              | بحث              | arguing                         |
| do ka ek khylewna | دو کا ایک کھلونا | one 2-paisa toy                 |
| fwzul             | فضول             | useless, unnecessary            |
| cur cur ho-jana   | چور چور ہو جانا  | be broken to bits               |
| dhwlina           | دھلنا            | be washed off                   |
| masref            | مصرف             | use                             |
| feyr kerna        | فیر کرنا         | fire                            |
| mwqeddyma laɽna   | مقدمہ لڑنا       | fight case                      |
| mezammat          | مذمت             | blaming, 'running down'         |
| myʃʃi             | مٹی              | clay                            |
| cekna-cur         | چکننا چور        | broken to bits                  |
| leloana           | للہانا           | long for                        |
| bysati            | بیاٹی            | pedlar, seller of odds and ends |
| bychna            | بچھنا            | be spread out                   |
| gerd              | گرنفد            | ball                            |
| siʃi              | سیسی             | whistle                         |

|       |                     |                 |  |   |
|-------|---------------------|-----------------|--|---|
|       | begel               | بگل             |  | top   |
|       | bhawnra             | بھونرا          |  | rubber                                      |
|       | reber               | ربر             |  | duck  |
|       | bet                 | بٹا             |  | squeak squeak                               |
|       | cuŋ cuŋ             | چوں چوں         |  | small tambourine                            |
| p. 66 | xenjri              | خنجری           |  | longing                                     |
|       | hesret              | حسرت            |  | companion                                   |
|       | refiq               | رفیق            |  | rush, race                                  |
|       | lepekna             | لپکنا           |  | 'nice to their friends'                     |
|       | dost-nevaz          | دوست نواز       |  | disappointed, in despair                    |
|       | mayus               | مایوس           |  | kind of sweet                               |
|       | reoŋi               | ریوڑی           |  | kind of sweet                               |
|       | gwlab-jamen         | گلاب جامن       |  | kind of sweet                               |
|       | sohen helva         | سوپن حلوا       |  | kind of sweet                               |
|       | byradri             | برادری          |  | fellowship                                  |
|       | xaryj               | خارج            |  | outside, excluded                           |
|       | kem-bext            | کیمبت           |  | wretched, poor                              |
|       | hæris               | حریص            |  | greedy                                      |
|       | xwŋbu-dar           | خوشبودار        |  | smelling nice                               |
|       | ŋeræret             | شرارت           |  | maliciousness                               |
|       | fayyaz-taba         | نیاض طبع        |  | generous-natured                            |
|       | dæwna               | دونا            |  | container made of leaves (for sweets, etc.) |
|       | tali bejana         | تالی بجانا      |  | clap (in derision)                          |
|       | khysyana            | کھیسانا         |  | humiliated, mortified                       |
|       | kawn beŋi nemet hey | کون بڑی نعمت ہے |  | 'what's so special about....?'              |
|       | kanab               | کتاب            |  |   |
| p. 67 | hoŋyari             | ہوشیاری         |  | cleverness, cunning                         |
|       | cyŋhana             | چٹھانا          |  | mock, jeer, make fun of                     |
|       | gylŋ                | گلت             |  | gilt  |

|                        |                        |   |
|------------------------|------------------------|---|
| mwlamma                | ملح                    | gilded, plated                                |
| zeverat                | زیورات                 | ornaments                                     |
| lohia                  | لوہیا                  | iron-maker, iron-seller                       |
| lemha                  | لمحہ                   | instant, moment                               |
| dest-penah/despena     | دست پناہ               | tongs   |
| tavva                  | ٹوا                    | pan for making chapaties                      |
| mwft                   | مفت                    | for nothing                                   |
| anjh wjhaker na dekhna | آنکھ اٹھا کر نہ دیکھنا | not bother to notice                          |
| [ut-phut]              | ٹوٹ پھوٹ               | pieces, bits                                  |
| zyd kerke              | ضد کر کے               | spitefully                                    |
| tor dalna              | تور ڈالنا              | break, bust                                   |
| oulha                  | چولھا                  | stove   |
| sathi                  | ساتھی                  | companion                                     |
| age berh-jana          | آگے بڑھنا              | go on ahead                                   |
| sebil                  | سبیل                   | drinking-fountain                             |
| laloi                  | لالچی                  | greedy  |
| texti                  | تختی                   | board used in India by schoolboys<br>as slate |
| dhwiana                | دھلانا                 | wash, wipe; get wiped                         |
| xaber lena             | خبر لینا               | 'think twice about it'                        |
| sejna                  | سڑنا                   | rot   |
| phora-phwnsi           | پھوڑا پھنسی            | boils and spots                               |
| p.68 cejora            | چٹورا                  | greedy: wasting money on<br>delicacies        |
| dwaenj dena            | دعا لینا دینا          | call down blessings upon: pray for            |
| pejosi                 | پیروسی                 | neighbour                                     |
| vah vah mee-jana       | واہ واہ میج جانا       | congratulations to be voiced                  |
| dergah                 | درگاہ                  | court   |
| qabul hona             | قبول ہونا              | be accepted                                   |
| myzaj                  | مزاج                   | nature - "show me what they're like"          |
| tokri                  | ٹوکری                  | basket  |

|      |                      |                   |   |
|------|----------------------|-------------------|---|
|      | swluk                | سلوک              | behaviour   |
|      | kwrtā                | کرتا              | shirt   |
|      | dukandar             | دوکاندار          | shop-keeper                                       |
|      | becna                | بیچنا             | sell  |
|      | bykau                | بھاؤ              | for sale  |
|      | swr yehar lad ker... | اور بیان لاؤ کر   | "why else should I have<br>lugged them here?"     |
|      | key                  | کے                | how many/how much                                 |
| p.69 | dyl beythna          | دل بیٹھنا         | heart to sink                                     |
|      | keleja mezbut kerke  | کیلجہ مضبوط کر کے | 'steeling himself'                                |
|      | ghwrki               | شگھڑا کر کے       | threat, rebuff                                    |
|      | kendha               | کنڈھا             | shoulder  |
|      | jan                  | شان               | glory, pride                                      |
|      | skerṇa               | اُڑنا             | strut, swagger                                    |
|      | ṭakna                | ٹیکنے             | rest, prop  |
|      | pasli                | پسلی              | rib   |
|      | baocaki              | بھاکی             | 'silly thing' (?)                                 |
|      | cyṇṭa                | چھٹنا             | tongs   |
|      | sor legana           | زور لگانا         | try, use force                                    |
|      | bal bika na hona     | بال بیکانہ ہونا   | not a hair to be disarranged =<br>be quite unhurt |
|      | mwteassar            | متاثر             | impressed   |
|      | hyqaret              | حقارت             | contempt  |
|      | peṭ phar ḍalna       | پیٹ پھاڑ ڈالنا    | 'rend the bowels' = smash up                      |
|      | oemṭa                | چمڑا              | skin, hide, leather                               |
|      | jhylli               | جھلی              | thin skin, parchment, membrane                    |
|      | ḍheb-ḍheb            | ڈھب ڈھب           | (onomat.)   |
| p.70 | andhi                | آندھی             | dust-storm  |
|      | ḍeṭa                 | ڈوٹا              | fixed, firm                                       |
|      | mela                 | میلہ              | fair  |
|      | piche chuṭna         | پچھے چھوٹنا       | be left behind                                    |

|                       |                   |   |
|-----------------------|-------------------|---|
| feriq                 | فريق              | parted, separated                                 |
| yokka-o-tenha         | يکه و تنها        | all alone   |
| reyr-janyb-dar        | غير جانب دار      | impartial, not going one way or the other         |
| feth                  | فتح               | victory, superiority                              |
| mwnasera              | منافسه            | dispute   |
| safai                 | صفائی             | clearness, candour                                |
| yttyhad               | اتحاد             | union   |
| solasa                | ثلاثة             | three, trio (i.e. Mahud, Muhsin and Nuri)         |
| jaryhana              | جارحانه           | wounding, "pointed"                               |
| heq                   | حق                | truth   |
| exlaq                 | اخلاق             | rectitude   |
| newlad (?)            | نولاد             |   |
| ruin-ten              | روئین تن          | brazen-bodied                                     |
| sef-syken             | صفت شکن           | breaker of ranks                                  |
| owsan xeta ho-jana    | اوسان خطا ہو جانا | senses to be disturbed, lose control              |
| pej men samana        | پیٹ میں سمانا     | be swallowed up                                   |
| owya                  | چفہ               | gown  |
| rwstem-e hynd         | رستم ہند          | Rustam of India                                   |
| lepelna               | لیپکنا            | rush (into attack)                                |
| gorden per sevar hona | گردن پر سوار ہونا | mount neck of (either lit., or =) overcome        |
| eri ooti              | ایڑی چوٹی         | 'heel and topknot', i.e. with the greatest effort |
| daj                   | ڈانٹ              | threat  |
| chytekna              | چھڑکنا            | sprinkle  |
| gheya                 | گھڑا              | water-jar   |
| majka                 | مچکا              | large earthen jar                                 |
| kunqa                 | کوند              | (earthen) tub                                     |
| natyqa                | ناطقہ             | power of speech                                   |

|      |                 |                |   |
|------|-----------------|----------------|---|
|      | gyryftar        | گرفتار         | taken prisoner, arrested.                 |
| p.71 | peyrovı kerna   | پیروی کرنا     | prosecute, conduct (case)                 |
|      | var             | وار            | attack                                    |
|      | defiya          | دفعیہ          | repelling, warding off                    |
|      | defotan         | دفعتاً         | suddenly                                  |
|      | mahlət          | مہلت           | respite                                   |
|      | ke yrade se     | کے ارادے سے    | with the intention of                     |
|      | munh cyřana     | منہ چرانا      | make a face: mock                         |
|      | mqabela         | مقابلہ         | contest                                   |
|      | tasa-den hoker  | تازہ دم ہو کر  | 'getting his second wind'                 |
|      | var kerna       | وار کرنا       | attack                                    |
|      | kudna           | کوونا          | jump about (unconcerned)                  |
|      | qerpok          | ڈورپوک         | oward                                     |
|      | ghwsna          | گھسنا          | enter, go inside                          |
|      | yatyhai         | انتہائی        | ultimate, final                           |
|      | jewdat          | بودت           | ingenuity                                 |
|      | jan daina       | جان ڈالنا      | pour new life into                        |
|      | setna           | چیتنا          | be roused, wake up                        |
|      | maryke-ka       | مہر کے کا      | ('of a battlefield' = ) mighty, momentous |
|      | dhandli         | دھاندلی        | trickery, casuistry                       |
|      | peřak-dena      | پٹک دینا       | knock down                                |
| p.72 | be-twka         | بے تھا         | feeble                                    |
|      | chana           | چھانا          | overshadow, "overwhelm"                   |
|      | surma           | سورما          | hero                                      |
|      | munh tekna      | منہ ٹکنا       | (stare at the face = ) look blank         |
|      | zeydan jit-lena | میدان چیت لینا | 'win the day'                             |
|      | go              | گو             | although                                  |
|      | selasa          | ثلاثہ          | trio                                      |

roz ru(?)  
 sejin-gma  
 pejara  
 sun-o-cyra  
 gwnjay  
 fatyh  
 moftuh  
 veqar  
 xwjamod  
 xorej  
 reng jemana  
 etybar  
 awlh  
 fert  
 toy hona  
 styrae  
 fayyaz-teba  
 tars-e omel  
 pschtava  
 kwkqi  
 falsa  
 herket

روز رو  
 مشین گنا  
 پٹا نہ  
 چون و چرا  
 گنجائش  
 فاتح  
 مفتوح  
 وقار  
 خوشامد  
 مزاج  
 رنگ جانا  
 اعتبار  
 صلح  
 شرط  
 طے ہونا  
 اعتراض  
 فیاض طبع  
 طرز عمل  
 پچھتاوا  
 ککڑی  
 فالسہ  
 برکت

mechanical things  
 cracker (?)  
 dispute, why's and wherefore's  
 room  
 conquerer  
 conquered  
 honour  
 flattery  
 tribute  
 'do something splendid'  
 worth, respect  
 peace  
 condition  
 be settled  
 dejection  
 magnanimous  
 'the way he'd acted'  
 regret  
 cucumber, sam-cob  
 a fruit  
 blessing: "thanks to the power of"

(3)

p.73 owhal-pwhel  
 mare xwji ke  
 wchalna  
 alean-e javydani  
 sydharna

چیل پیل  
 مار سے خوشی کے  
 اچھلنا  
 عالم جاودانی  
 سدھارنا

merry-making  
 out of joy  
 jump up  
 the world of eternity  
 depart



|                  |                 |   |
|------------------|-----------------|---|
| mar-pit          | مار پیٹ         | fight, scuffle                              |
| kwahram          | کھرام           | mighty battle                               |
| sanja            | سچا چانٹا       | slap, buffet                                |
| rosid kerna      | رسید کرنا       | cause to arrive                             |
| hojer            | حشر             | doomsday                                    |
| better           | بدتر            | worse                                       |
| taq              | طاق             | shelf                                       |
| lyhas            | لحاظ            | respect, regard                             |
| khunji           | کھوٹی           | peg   |
| gaṛna            | گھارنا          | fix   |
| ciṛka            | چیرکا           | hard (or 'of pine')                         |
| pwṛa             | پڑا             | packet (?)                                  |
| eithṛa           | پتھر            | rag   |
| be-menzyla-e     | بمنزلہ          | in place of                                 |
| qalin            | قالین           | rug   |
| alam-e bala      | عالم بالا       | upper world                                 |
| jelva-afros      | جلوہ افروز      | 'resplendently adorning'                    |
| qanuni behs      | قانونی بحث      | legal discussion                            |
| penkha           | پنکھا           | fan   |
| jhwlna           | جھلنا           | to fan                                      |
| coṭ              | چوٹ             | blow  |
| dmnya-e fani     | دنیاۓ فانی      | transitory world                            |
| jesed            | جسد             | body (which really <u>was</u> !!)           |
| pwrsa            | پرزہ            | bit, piece                                  |
| sor-for ka matam | زور شور کا ماتم | bitter mourning                             |
| soyyet           | سیت             | corpse                                      |
| parsi            | پارسی           | (the Parsis expose their dead to the birds) |
| ghura            | گھورا           | rubbish-heap                                |
| zay              | زاغ             | crow  |

|                 |               |                               |
|-----------------|---------------|-------------------------------|
| zeyen           | زغن           | kite (bird)                   |
| awhterom        | محمترم        | respected                     |
| zi-rob          | زوی رعب       | awe-inspiring                 |
| hesti           | ہستی          | being, individual             |
| opne peyron     | اپنے پیروں    | on his own feet               |
| ayllat          | ذلت           | disgrace                      |
| bakri           | بکری          | goat                          |
| chuna           | چھونا         | touch                         |
| dagna (= dayna) | داگنا         | fire                          |
| lehu            | لہو           | blood                         |
| p.74 ki pit(h)  | کی پیٹ        | the back                      |
| zazrub          | مضروب         | injured, broken               |
| mwzaaqa         | مضائقہ        | harm, 'no matter'             |
| jagyrdi         | شاگردی        | becoming a pupil              |
| anon fanon menj | آنا نا نا میں | in a moment, in an instant    |
| joyna           | جوڑنا         | join, mend                    |
| guler           | گولہ          | wild fig                      |
| duhd            | دودھ          | (milky) juice (i.e. for glue) |
| jun hi          | جوں ہی        | as soon as                    |
| omal-e jerrahi  | عمل جراحی     | surgical operation            |
| goja            | گوشہ          | corner                        |
| tetti           | ٹٹی           | screen                        |
| ar              | آر            | shelter                       |
| lykar kheina    | شکار کھیلنا   | hunt                          |
| pyar kerna      | پیار کرنا     | kiss, embrace                 |
| dafeten         | دفعتاً        | suddenly                      |
| cewuk peyna     | چونک پینا     | start (in astonishment)       |
| pit lena        | پیٹ لینا      | beat                          |
| zetavarana      | ظلم دارانہ    | guilty                        |
| jefqet          | شفقت          | kindness, favour              |

|              |           |                                       |
|--------------|-----------|---------------------------------------|
| pwr-bayan    | پر بیان   | full of words, expressed<br>in speech |
| tasir        | تأثیر     | effect                                |
| mentefor     | منتشر     | expressed                             |
| be-seban     | بے زبان   | silent                                |
| yltyja       | التجاء    | entreaty, prayer                      |
| qubna        | دوبنا     | be drowned                            |
| wf           | اف        | oh!                                   |
| nafs-kwji    | نفس کشی   | mortification                         |
| jaq-sosi     | جاں سوزی  | heart-burning, distress               |
| p.75 tyflana | طفلانہ    | childish                              |
| yjtyaq       | اشتیاق    | longing, desire                       |
| sebt         | ضبط       | (self -) control                      |
| dyl lehrana  | دل ہرانا  | be tantalised                         |
| lal          | لال       | darling                               |
| fykr rekna   | فکر رکھنا | think about, be concerned for         |
| wlvi         | علوی      | heavenly, sublime                     |
| josba        | جذبہ      | feeling                               |
| badshahet    | بادشاہت   | kingdom                               |
| nysar kerna  | نثار کرنا | sacrifice, devote                     |
| daman        | دامن      | skirt                                 |
| phaylana     | پھیلانا   | spread                                |
| buqd         | بوند      | drop                                  |
| ras          | راز       | secret                                |
| naayrin      | ناظرین    | readers                               |